

République Algérienne Démocratique et Populaire

**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche  
Scientifique**

Université Abd El Hamid Ibn Badis. Mostaganem

Faculté des langues étrangères



*Département de Français*

**Option** : Didactique de plurilinguisme et politiques linguistiques éducatives

**Mémoire de fin d'étude**

**Intitulé du mémoire**

*Enquête autour des motivations liées au choix de l'allemand et de  
l'espagnol auprès d'un public de lycéens :*

*le cas des élèves du lycée « Atroche Djilali » (Commune de Mazagran)*

Sous la direction de : **Ibtissem CHACHOU**

Présenté par : **MEFTAH Aziza**

Devant le jury composé de :

- **Président** : STAMBOULI Meriem
- **Promoteur** : CHACHOU Ibtissem
- **Examineur** :

**Année : 2015-2016**



## Remerciement

*Tout d'abord. Je prie le bon Dieu qui m'a donné la force et le courage pour terminer mon projet.*

*Je tiens à remercier tout particulièrement **CHACHOU Ibtissem** mon encadreur qui a consacré une partie de son temps à m'encadrer durant la réalisation de ce travail.*

*Je remercie également mes parents surtout ma mère pour son encouragement dès le premier jour de ma scolarisation, sans oublier mon père, mes frères, mes sœurs, aussi mes copines : Hanene, Latifa, Imene et Hakima.*

*Enfin je remercie tous ceux qui m'ont aidé à mener à terme ce projet.*

## **Table des matières :**

<b>I.Introduction.....</b>	<b>Page 04</b>
----------------------------	----------------

<b>1.1</b> Présentation générale du thème .....	<b>Page 06</b>
---	----------------

## **II.Cadrage théorique**

### **Chapitre 1**

<b>2.1.1</b> L'enseignement / apprentissage des langues étrangères au lycée.....	<b>Page 08</b>
--	----------------

<b>2.1.2</b> Rappel historique.....	<b>Page 10</b>
-------------------------------------	----------------

<b>2.1.3</b> Les finalités de l'enseignement des langues étrangères.....	<b>Page 11</b>
--	----------------

### **Chapitre 2**

<b>2.2.1</b> Présentation de deux langues proposées en 2 <sup>ème</sup> année secondaire :	
--	--

L'allemand et l'espagnol.....	<b>Page 15</b>
-------------------------------	----------------

<b>2.2.2</b> Le choix entre lesdeux langues.....	<b>Page 16</b>
--	----------------

## **III.Cadrage pratique**

### **Chapitre 1**

<b>3.1.1</b> Protocol d'enquête.....	<b>Page18</b>
--------------------------------------	---------------

<b>3.1.2</b> Entretien avec les étudiants de 1ère, 2ème et 3ème année secondaire.....	<b>Page 21</b>
---	----------------

### **Chapitre 2**

<b>3.2.1</b> Analyse du corpus .....	<b>Page 23</b>
--------------------------------------	----------------

<b>3.2.2</b> Conclusion .....	<b>Page 34</b>
-------------------------------	----------------

<b>3.2.3</b> Bibliographie et sitographie .....	<b>Page 35</b>
---	----------------

<b>3.2.4</b> Table des matières.....	
--------------------------------------	--

## **I. Introduction :**

Aujourd'hui la diversité culturelle qui règne au sein de l'école implique nécessairement une nouvelle étude sur la formation des apprenants.

Dans la réforme du système éducatif algérien, l'apprenant occupe une place capitale, l'enseignement/apprentissage des langues étrangères répond lui aussi, au besoin d'ouverture sur les cultures et les civilisations du monde ainsi que c'est mentionné dans les directives en rapport avec l'enseignement des langues étrangères en Algérie.

La première langue étrangère enseignée est le français, elle l'est dès la troisième année du cycle primaire (3AP), le français est une épreuve obligatoire aux examens de cinquième année primaire (5AP), du brevet d'enseignement moyen (BEM) et du baccalauréat.

Aussi une seconde langue étrangère est enseignée en Algérie, il s'agit de l'anglais à partir de la première année du cycle moyen (1AM), on compte aussi deux autres langues étrangères proposées au lycée que sont l'espagnol et l'allemand.

Chaque fois que nous parlerons des langues étrangères et de l'enseignement des langues, il doit être clair que nous ne dissociions pas l'apprentissage strict de la langue et l'acquisition culturelles qui l'accompagnent, le fait d'enseigner une langue c'est également s'ouvrir à une autre culture.

L'enseignement secondaire « est une durée de trois ans, il est dispensé dans des lycées qui comprennent l'enseignement secondaire technologique, il est organisé en tronc communs en première année et en filières à compter de la deuxième année ; la fin de la scolarisation est sanctionnée par le baccalauréat de technicien pour les filières de l'enseignement technique»<sup>1</sup>

L'enseignement secondaire a pour but d'approfondir les connaissances acquises dans les différentes disciplines, aussi de développer les méthodes et les capacités de travail personnel et le travail en groupe, et d'initier le lycéen en ce qui concerne l'analyse, la synthèse, le raisonnement, le jugement, la communication et surtout la prise de responsabilité.

L'enseignement secondaire offre différents parcours permettant la bonne spécialisation qui sont en rapport avec le choix et les aptitudes des élèves dans leurs formations à l'avenir.

En ce sens, si on parle de responsabilité où on la touche clairement chaque année chez les lycéens qui sont en filière des lettres et langues étrangères au début de l'année, ils se trouvent sur le point de prendre une décision concernant le choix de la langue à apprendre à savoir l'allemand ou l'espagnol.

---

<sup>1</sup> Données Mondiales de l'éducation 2010-2011. La loi n°08-04 du 23 janvier 2008 (Article 53, 54, 55 et 56)

## **1.2 Présentation générale du thème :**

Ce travail n'a pas été traité, il étudie le problème central chez la plupart des étudiants (lycéens) qui sont en filière littéraire, ceux qui veulent étudier leur deuxième année en classe de langues étrangères, et la question qui se pose est :

-Quels sont les critères liés au choix entre la langue allemande et espagnole chez les étudiants ?

Que représentent les deux langues pour eux ?

La plupart des apprenants hésitent dans leurs choix entre les deux langues étrangères proposées, à cause de beaucoup de facteurs, prenant l'exemple de ceux qui ont peur de choisir l'allemand parce qu'ils ont l'impression qu'elle est très difficile à apprendre.

D'autres apprenants n'ont pas la moindre idée sur les deux langues, ce qui ne rend pas aisé leurs choix.

Or, certains apprenants ont déjà décidé quelle langue ils veulent apprendre ; là on pose d'autres questions :

Pourquoi ils ont choisi telle ou telle langue à apprendre ?

*Cadrage théorique*  
*Chapitre 1*

### **2.1.1 L'enseignement / apprentissage des langues étrangères au lycée :**

L'Algérie à une chance historique et une opportunité unique de développement, il s'agit d'une expérience historique qui s'explique par la colonisation de territoire algérien, cette particularité consiste en la pratique des langues en Algérie et une richesse linguistique reconnue chez les Algériens dans leur vie quotidienne.

Durant toutes les périodes l'Algérie a fait des échanges internationaux qui nécessitent d'avoir des ressources humaines cultivées et qualifiées, ouvertes sur le monde.

Cette ouverture requiert une certaine compétence, pour faire des échanges avec des occidentaux il est important de maîtriser leurs langues.

Aujourd'hui les langues sont utiles pour certains et elles sont un besoin pour d'autres, le besoin de maîtriser telle langue dans le domaine professionnel surtout.

La réforme du système éducatif algérien répond à ces besoins (apprendre les langues étrangères afin de servir l'Etat algérien : la communication internationale) avec les nouvelles réalités sociales et les nouveaux choix politiques et économiques du pays, aussi l'ouverture sur le monde.

Dans la filière des lettres et langues étrangères en deuxième année dans le même cycle, l'étudiant apprend une troisième langue étrangère (allemand/espagnol) après le français et l'anglais «*Au lycée la filière littéraire se subdivise en deux filières : celle de la "littérature arabe et philosophie" et celle de la "la littérature et langues*

*étrangères”, les élèves de cette dernière filière apprennent une troisième langue étrangère, ils ont un libre choix entre (l’allemand et l’espagnol) »<sup>2</sup>*

Avec l’approche communicative qui domine actuellement les méthodes d’enseignement, l’enseignement des langues étrangères se concentre sur le développement de la compétence sociolinguistique et pragmatique chez l’apprenant de la langue étrangère à la suite il acquiert une nouvelle culture «*les langues étrangères comme l’anglais, l’espagnol, le russe et l’allemand sont enseignées dans des écoles et aux universités*»<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> <http://www.liberte-algerie.com/actualite/la-rentree-scolaire-en-chiffres-206173>

M.R Article du journal Liberté-Algérie

<sup>3</sup> Langues étrangères en Algérie : enjeux démocratiques, Lakhdar Baraka, Sidi Mohamed, 2002, page 6

### 2.1.2 Rappel historique :

Les langues étrangères enseignées aux écoles algériennes ont une relation directe avec l'économie, la politique ainsi que l'histoire du pays.

Les côtes méditerranéennes et surtout Oran, Cherchell, Alger ont été occupées au 16<sup>ème</sup> siècle, par les espagnols pour des raisons politiques, économiques et religieuses «*La langue espagnole est surtout présentée dans l'ouest du pays en effet cette région a subi une forte influence espagnole attesté dans la variété oranais de l'arabe algérien, son développement s'explique par des facteurs sociaux et économiques ainsi que la proximité géographique avec l'Espagne et les brassages des populations qui ont permis les phénomènes des emprunts linguistiques et l'engouement des oranais pour l'apprentissage de cette langue.*»<sup>4</sup>

Elle est présentée du fait de la présence des colons durant la période coloniale.

---

<sup>4</sup> Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues, par Ambroise Queffelec et Yacine Derradji, p38, 39.

### **2.1.3 Finalités de l'enseignement des langues étrangères :**

1. L'acquisition d'un outil de communication.
2. La formation intellectuelle des apprenants.
3. L'insertion des apprenants dans la vie sociale ainsi que la professionnelle.
4. Il permet aussi la familiarisation avec d'autre culture pour comprendre les dimensions universelle que chaque culture porte en elle.
5. L'ouverture sur le monde et l'installation des attitudes de tolérance et de paix.

- **Profil de sortie à l'issue de l'enseignement secondaire :**

1. Une acquisition des bases fondamentales de la langue (*syntaxe, vocabulaire, phonologie*).
2. L'utilisation de la langue dans des situations d'interaction.
3. La production d'un discours oral ou écrit.

- **Profil d'entrée en troisième année secondaire :**

L'apprenant est capable de :

1. Produire des textes oraux en donnant des informations, exprimer point de vue, raconter des évènements.
2. Produire un texte écrit.

• **Profil de sortie à l'issue de la troisième année secondaire :**

1. Les compétences seront réalisées grâce à différentes ressources : *savoir, savoir-faire et savoir-être.*
2. L'acquisition des connaissances qui facilitent les études universitaires dans la spécialité.
3. Mener des entretiens par rapport aux thèmes, où l'apprenant doit être en mesure de s'exprimer oralement.
4. L'acquisition des connaissances diverses spécifiques à l'Allemagne/l'Espagne.
5. L'apprenant doit être capable de reconnaître le vocabulaire enseigné.
6. Comprendre des phrases prononcées en allemand/espagnol.
7. Aussi il doit articuler correctement les phonèmes, les mots et les phrases.
8. La répétition correcte des mots et des phrases lorsque l'enseignant joue le rôle d'un support sonore.
9. Avoir une facilité de lire les graphèmes, l'alphabet et leurs combinaisons.
10. Lire correctement les textes en respectant la ponctuation.
11. Concernant l'expression écrite l'apprenant doit trouver les synonymes et les antonymes dans le texte.
12. Formuler des questions simples.
13. Produire librement des rédactions.
14. Produire des énoncés à partir d'une photo ou image sur le tableau, comme un exemple d'activités d'apprentissage dans la production orale.
15. Compléter des textes en choisissant des mots, comme un exemple d'activités d'apprentissage de l'écrit.
16. Rédiger un texte sur un sujet donné, comme un exemple d'activités d'apprentissage dans la production écrite.

A la fin de projet, l'apprenant sera capable de réaliser ses compétences installées durant le programme d'un trimestre ou de toute l'année, dans un travail collectif résume son apprentissage.

Ce travail vise à :

1. Transférer les savoir-faire acquis par l'étude du thème du programme.
2. Permettre le rapprochement interculturel à travers la connaissance d'artistes, des écrivains, ou la géographie de l'Allemagne/l'Espagne.

Tout au long de l'année scolaire (2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> AS), l'évaluation accompagne les apprenants afin d'améliorer la qualité des décisions relatives à l'enseignement/apprentissage, en prenant en compte les erreurs pour renforcer et augmenter les réussites.

Dans le cas d'un échec, l'enseignant doit chercher la cause des échecs et repérer les besoins par l'analyse des travaux écrits et du cahier, ainsi que par l'observation des apprenants en classe au moment d'un travail donné.

Ensuite l'enseignant cherche à mettre en œuvre des stratégies d'apprentissage différentes.

L'évaluation sommative est un moyen d'informer l'apprenant et l'enseignant sur le degré de maîtrise de la langue (allemand/espagnol), elle se caractérise à la fin d'un apprentissage complètement terminé (un trimestre, une année ou un cycle)<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Programme d'allemand, 3<sup>ème</sup> langue étrangère.2007 PDF

## *Chapitre 2*

## 2.2.1 Présentation de deux langues proposées en deuxième année secondaire : l'allemand et l'espagnol

### • La langue espagnole :

L'espagnol est une langue romane, parlée en Espagne et dans d'autres pays d'Amérique, ainsi que plusieurs territoires dans le monde, «*L'espagnol est maintenant la langue maternelle d'environ 468 millions de personnes et est utilisé par près de 559 millions de personnes.*»<sup>6</sup>

Elle occupe le 3<sup>ème</sup> rang mondial, derrière le chinois mandarin et l'anglais, elle se présente comme une langue de communication internationale.

### • La langue allemande :

L'allemand est une des langues indo-européennes, elle fait parti de la branche occidentale des langues germaniques.

Elle est parlée par près de 100 millions de locuteurs en Europe ce qui fait de la langue la plus parlée au sein de l'Union européenne.

L'allemand est en 10<sup>ème</sup> rang mondial.

---

<sup>6</sup> <http://www.lavanguardia.com/vangdata/20150629/54433056876/cuantas-personas-hablan-espanol-en-el-mundo.html> Juan Manuel Garcia 29/06/2015 00 :00/Actualizado a 29/06/2015 11 :34

### **2.2.2 Le choix entre l'apprentissage de deux langues :**

Au lycée, le choix entre l'apprentissage de deux langues s'impose aux étudiants de deuxième année secondaire lettres et langues étrangères.

Deux langues disponibles à apprendre au lycée l'allemand et l'espagnol.

Les étudiants choisissent entre ces deux langues par rapport à leurs besoins linguistiques, et leurs études supérieures.

Comme l'allemand est très utilisé dans le domaine du commerce et constitue une base solide pour apprendre d'autres langues germanique comme l'anglais.

En ce qui concerne l'espagnol, elle est utile pour ceux qui sont intéressés par le commerce, le tourisme et la culture.

Au moment de choisir, les étudiants demandent à leurs camarades pour quelle langue ils vont opter, aussi les parents participent avec leurs enfants à ce choix.

# *Cadrage pratique*

## *Chapitre 1*

### **3.1.1 Protocol d'enquête :**

#### **L'entretien un outil d'une enquête sociolinguistique :**

L'entretien apparaît comme un merveilleux outil de recueil des données, il permet d'atteindre la parole des informateurs, après une observation directe et plus rapide.

On ne distingue pas entre l'entretien et l'interview, il relève de la catégorie de l'interaction verbale où l'interlocuteur *A* et *B* participent activement à la construction de l'énoncé. *«L'entretien, en tant que produit en interaction verbale, appartient au type dialogal des interactions verbales, aux côtés de la discussion, du débat, du colloque<sup>7</sup>»*

On a trois types d'interview :

#### **1. L'interview directive :**

Elle est sous forme d'un questionnaire soit fermé ou ouvert, l'intervieweur pose une question puis passe à la suivante quand l'interviewé termine sa réponse.

#### **2. L'interview non directive :**

Dans ce type, l'enquêteur limite sa participation, en recueillant la vraie parole de l'enquêté, ce dernier n'a pas de retour en quelque sorte.

---

<sup>7</sup> Ouvrage de l'enquête sociolinguistique *« L'entretien et ses techniques » (J.BRES) p63.*

### 3. L'interview interactive :

*«Ce troisième type d'entretien est également nommé semi-directif, ce qui pourrait inciter à penser qu'il se situe à égale distance des types directif et non directif»<sup>8</sup>.*

L'entretien n'est pas le meilleur outil d'accès à la parole des locuteurs mais c'est un moyen de provoquer sa production dans un cadre particulier *«Il convient donc de le concevoir en complémentarité avec – et non en substitution de – l'observation des pratiques langagières de la vie sociale »<sup>9</sup>*

En premier lieu, nous comptons mener une étude de terrain au lycée "Atroche Djilali" qui se situe dans la commune de Mazagran dans la wilaya Mostaganem.

Nous comptons mener une enquête par entretiens auprès d'une dizaine d'étudiants dans chaque classe : les étudiants de la première année secondaire de filière littéraire et qui veulent être en classe de langues étrangères l'année prochaine, les étudiants de deuxième année secondaire de classe de langues étrangères et les étudiants de terminal classe de langues étrangères aussi.

Les étudiants ont été sélectionnés en fonction de leur âge, sexe et l'année scolaire, cela nous aide à avoir un résultat bien détaillé et clair.

Notre recherche à pour but de détecter quelques points importants :

- La représentation de l'allemand et de l'espagnol chez les futurs apprenants de ces deux langues.
- Le choix entre les deux langues chez les étudiants de deuxième année.

---

<sup>8</sup> Ouvrage de l'enquête sociolinguistique « *L'entretien et ses techniques* » (J.BRES) p68.

<sup>9</sup> Ouvrage de l'enquête sociolinguistique « *L'entretien et ses techniques* » (J.BRES) p75.

- Les objectifs soulignés par les étudiants de terminal après cet apprentissage.

Notre enquête durera une semaine au niveau du lycée cité, on va consacrer une durée importante lors de notre entretien, dans le but d'avoir plus d'informations.

On a choisi d'enquêter auprès deux sexes féminin et masculin pour voir s'il y a des différences entre leurs perceptions du même objet, c'est-à-dire les langues étrangères, aussi pour avoir éventuellement un résultat différent et riche d'informations, notamment en ce qui concerne les motivations qui président au choix des langues.

*Aimez- vous les langues étrangères ?*

On a posé cette question introductive pour qu'on mette les enquêtés dans le bain de notre sujet.

Oui  Non  un peu  beaucoup  pas du tout  autre

Et on a ajouté des réponses sous forme d'une question à choix multiple afin de faciliter la réponse aux enquêtés.

On a préféré faire un entretien pour objectifs précédemment décrits, en cas d'un problème de compréhension d'une telle question ou telle autre, on était présent pour répéter la question d'une autre manière.

Nos questions sont rédigées en français, comme les enquêtés sont des lycéens on est bien conscient qu'ils ont un niveau moyen en langue française, et de crainte qu'ils ne puissent pas comprendre la question ou bien qu'ils la trouvent difficile, on leur propose de répondre en arabe algérien et nous les transcrivons en arabe puis les traduirons en français.

### 3.1.2 Entretien avec les étudiants de 1<sup>ère</sup>, 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> année secondaire :

#### • Les questions posées aux étudiants de 1<sup>ère</sup> année secondaire :

Âge  Sexe  Classe

1. Aimez-vous les langues étrangères ?

Oui  Non  Un peu  beaucoup  pas du tout

Autre

2. Quelle langue étrangère préférez-vous ?

3. Quelle langue voulez-vous choisir l'année prochaine ?

4. Pourquoi ?

#### • Les questions posées aux étudiants de 2<sup>ème</sup> année classe de langues étrangères :

1. Aimez-vous les langues étrangères ?

2. Pourquoi ?

3. Quelle est la langue que vous préférez ?

4. Pourquoi ?

5. Pour quelle langue vous avez opté en 2<sup>ème</sup> année ?

6. Pourquoi ?

#### • Les questions posées aux étudiants de 3<sup>ème</sup> classe de langues étrangères :

1. Vous avez déjà étudié pendant une année la langue :

allemande  espagnole

2. Si vous décrochez votre bac, dans quelle filière souhaitez-vous poursuivre vos études ?

## *Chapitre 2*

### **3.2.1 Analyse du corpus :**

D'après notre entretien chez les étudiants des trois niveaux on a remarqué qu'ils sont motivés pour apprendre les langues étrangères, ils ont un esprit ouvert sur les cultures du monde. En effet la plupart d'entre eux nous ont répondu positivement.

En ce qui concerne le choix entre les deux langues, tous les étudiants ont confirmé que le choix était personnel et que personne ne les a obligés à opter pour telle ou telle autre langue.

On a constaté que les choix étaient différents, il y a des étudiants qu'ont choisi l'allemand et l'espagnol pour d'autres étudiants.

La majorité des étudiants préfèrent l'anglais comme une langue étrangère, car elle est mondiale, tout le monde communique en anglais.

Plusieurs facteurs influent sur le choix des langues chez les étudiants, c'est pour cela qu'on a obtenu des réponses différentes.

## **I. Enquêtés de la 1<sup>ère</sup> année secondaire :**

### **◆ Réponses à la question n°1 :**

1. Aimez-vous les langues étrangères ?

Oui  Non  Un peu  Beaucoup  pas du tout

Autre

**EG1 :** "Un peu"

**EG2 :** "Oui"

**EF1 :** "Beaucoup"

• L'enquêté **EG1** déclare qu'il aime un peu les langues étrangères, quand à **EG2** confirme qu'il aime les langues.

La dernière enquêtée de 1<sup>ère</sup> année **EF1** dit qu'elle aime beaucoup les langues étrangères.

### **◆ Réponses à la question n° 2 :**

2. Quelle est la langue que vous préférez ?

**EG1 :** "Je préfère l'anglais"

**EG2 :** "Je préfère l'espagnol"

**EF1 :** "Je préfère la langue française"

• L'enquêté **EG1** préfère l'anglais, et l'espagnol est la langue préférée pour **EG2**, Pour **EF1** la langue française est la langue préférée.

♦ **Réponses à la question n° 3 :**

3. Quelle langue voulez-vous choisir l'année prochaine ?

**EG1** : "Je vais choisir l'allemand"

**EG2** : "Je vais choisir l'espagnol l'année prochaine"

**EF1** : "Je vais choisir l'espagnol"

• L'enquêté **EG1** a dit qu'il va choisir l'allemand l'année prochaine, Or le choix de l'espagnol était marqué chez **EG2** et **EF1**.

♦ **Réponses à la question n°4 :**

4. Pourquoi ?

**EG1** : "Parce que je supporte l'équipe de football de l'Allemagne"

**EG2** : "parce que je supporte l'équipe de Real Madrid celle de l'Espagne"

**EF1** : "Parce qu'elle est proche de français"

• L'enquêté **EG1** et **EG2** ont lié leurs choix de langue avec le sport, une autre raison indiquée **EF1**, c'est la raison de ressemblance entre le français et l'espagnol.

◆ Réponses à la question n°5 :

5. Vous avez fait ce choix tout seul ?

EG1 : "Oui, c'est moi qui veule choisir l'allemand"

EG2 : "Oui, j'ai fait ce choix tout seul"

EF1 : "Oui, c'est un choix personnel.

➤ Tableau récapitulatif

Enquêtés de 1 <sup>ère</sup> année secondaire			
Questions	EG1	FG2	EF1
1. Aimez-vous les langues étrangères ?	"Un peu" Réponse mitigée	"Oui" Réponse positive	"Beaucoup" Réponse positive
2. Quelle est la langue que vous préférez ?	"Anglais"	"Espagnol"	"Français"
3. Quelle langue voulez-vous choisir l'année prochaine ?	"Allemand"	"Espagnol"	"Espagnol"
4. Pourquoi ?	" Je supporte l'équipe de football de l'Allemagne"	" Je supporte l'équipe de Real Madrid"	" Elle est proche de français"
5. Vous avez fait ce choix tout seul ?	Choix personnel	Choix personnel	Choix personnel

## **II. Enquêtés de 2<sup>ème</sup> année classe de langues étrangères :**

### **◆ Réponses à la question n°1 :**

1. Quelle est la langue que vous préférez ?

**EF1** : "Je préfère l'anglais"

**EF2** : "Je préfère l'anglais"

**EG1** : "Je préfère l'arabe"

**EF3** : "Je préfère l'espagnol"

• Les deux enquêtées **EF1** et **EF2** préfèrent l'anglais, quand à **EG1** préfère l'arabe, Or **EF3** préfère l'espagnol.

### **◆ Réponses à la question n°2 :**

2. Pourquoi ?

**EF1** : "Parce que je la maîtrise bien et j'écoute les chansons anglaises"

**EF2** : "Parce que c'est une langue mondiale"

**EG1** : "Car elle est la langue du Coran"

**EF3** : "Parce que je voyage à l'Espagne chaque été avec ma famille"

• On a constaté une diversification des réponses auprès les enquêtés par rapport à cette question.

L'enquêtée **EF1** préfère l'anglais parce qu'elle le maîtrise bien, l'enquêtée **EF2** déclare qu'elle préfère l'anglais car elle est une langue mondiale, une représentation sacralisée de l'arabe chez **EG1**, or l'espagnol est la langue préférée pour **EF3** parce qu'elle voyage en Espagne.

### ◆ Réponses à la question n°3 :

3. Pour quelle langue vous avez opté en 2<sup>ème</sup> année ?

**EF1** : "J'ai choisi l'allemand"

**EF2** : "J'ai opté pour l'Allemand"

**EG1** : "J'ai choisi l'espagnol"

**EF3** : "J'ai choisi l'espagnol"

• Les deux enquêtées **EF1** et **EF2** ont choisi l'allemand, au moment où **EG1** et **EF3** ont opté pour l'espagnol.

### ◆ Réponses à la question n°4 :

4. Pourquoi ?

**EF1** : "Parce que j'avais la curiosité d'apprendre cette langue"

**EF2** : "Parce que c'est une nouvelle langue, mais je regrette de la choisir parce qu'elle est très difficile en ce qui concerne la prononciation"

**EG1** : "Parce qu'elle est proche de l'arabe, même il existe beaucoup de mots espagnols qui ont la même prononciation et le même sens qu'en arabe, cela m'a beaucoup aidé dans mon choix"

**EF3** : "Parce qu'elle n'est plus une langue étrangère pour moi, je la maîtrise bien"

- Les raisons diffèrent en fonction des enquêtés lors de leur choix entre l'allemand et l'espagnol.

La raison de la curiosité était présente chez **EF1**, pour **EF2** l'allemand est une nouvelle langue, l'arabe se rapproche de l'espagnol selon **EG1**, l'espagnol n'est pas une langue étrangère pour **EF3**.

➤ **Tableau récapitulatif**

<b>Enquêtés de 2<sup>ème</sup> année classe de langues étrangères</b>				
<b>Questions</b>	<b>EF1</b>	<b>EF2</b>	<b>EG1</b>	<b>EF3</b>
1. Quelle est la langue que vous préférez	"Anglais"	"Anglais"	"Arabe"	Espagnol"
2. Pourquoi	" J'écoute les chansons anglaises"	" C'est une langue mondiale"	" Elle est la langue du Coran"	" Je voyage à l'Espagne"
3. Pour quelle langue vous avez opté en 2 <sup>ème</sup> année ?	" Allemand"	"Allemand"	"Espagnol"	"Espagnol"
4. Pourquoi ?	"J'ai la curiosité de l'apprendre"	" C'est une nouvelle langue"	" Elle est proche de l'arabe"	" Elle n'est plus étrangère pour moi"

## **I. Enquêtés de 3<sup>ème</sup> année classe de langues étrangères :**

### **◆ Réponses à la question n°1 :**

1. Vous avez déjà étudié pendant une année la langue : allemande ou espagnole ?

**EG1** : "Espagnole"

**EF1** : "Allemande"

**EG2** : "Espagnole"

**EF2** : "Espagnole"

- Un choix différent par les enquêtés de 3<sup>ème</sup> année classe de langues étrangères.

Trois enquêtés **EG1**, **EG2** et **EF2** ont choisi l'espagnol, au moment où **EF1** a choisi l'allemand.

### **◆ Réponses à la question n°2 :**

2. Si vous décrochez votre bac, dans quelle filière souhaitez-vous poursuivre vos études ?

**EG1** : "Si je décroche mon bac, je vais étudier la langue française"

**EF1** : "A l'université je vais étudier l'anglais"

**EG2** : "L'année prochaine je vais étudier l'espagnol"

**EF2** : "Je vais étudier l'anglais"

- L'enquête **EG1** déclare qu'il va étudier le français à l'université, pour **EF1** et **EF2** l'anglais est la langue choisie, pour **EG2** l'espagnol est la langue de spécialité.

➤ **Tableau récapitulatif**

<b>Questions</b>	<b>Enquêtés de 3<sup>ème</sup> année classe de</b>			
	<b>EG1</b>	<b>EF1</b>	<b>EG1</b>	<b>EG2</b>
<b>1.</b> Vous avez déjà étudié pendant une année la langue ?	"Espagnole"	"Allemande"	"Espagnole"	"Espagnole"
<b>2.</b> Si vous décrochez votre bac, dans quelle filière souhaitez-vous poursuivre vos études ?	"Français"	"Anglais"	"Espagnol"	"Anglais"

## ▪ Rubriques

### 1. Les représentations liées aux français :

- Le français est la langue préférée chez **EF1**, elle est proche de l'espagnol selon la même étudiante de 1<sup>ère</sup> année secondaire.
- Pour **EG1** de 3<sup>ème</sup> année classe de langues étrangères, cette langue est la langue de spécialité à l'université.

### 2. Les représentations liées à l'anglais :

- Elle est préférée chez **EG1** de 1<sup>ère</sup> année secondaire, aussi elle est préférée chez **EF1** et **EF2** de 2<sup>ème</sup> année classe de langues étrangères.
- La langue anglaise présente une langue mondiale chez eux, comme ils ont habitué cette langue à partir des chansons et les émissions télévisées (*MBC2, MBC Action, MBC Max...*).

### 3. Les représentations liées à l'allemand :

- La langue allemande est choisie par **EG1** de 1<sup>ère</sup> année et **EF2** de 2<sup>ème</sup> année classe de langues étrangères.
- Une langue difficile pour **EF2** de 2<sup>ème</sup> année classe de langues étrangères.
- C'est la langue qui détermine l'équipe de football de l'Allemagne.

#### **4. Les représentations liées à l'espagnol :**

- Elle est préférée chez la plupart des enquêtés.
- L'espagnol définit l'équipe de *Real Madrid* selon **EG2**.
- Elle est la langue la plus optée en 2<sup>ème</sup> et en 3<sup>ème</sup> année classe de langue étrangères.
- Cette langue est beaucoup présentée comme une langue de spécialité à l'université.

#### **5. Les représentations liées à l'arabe :**

- L'arabe est la langue la moins préférée auprès des enquêtés.
- Un seul enquêté **EG1** de 2<sup>ème</sup> année classe de langues étrangères qui préfère l'arabe, pour lui l'arabe est une langue sacrée, elle est la langue du Coran.
- La ressemblance des mots et du sens entre l'arabe et l'espagnol.

### **3.2.2 Conclusion :**

Aujourd'hui, le système éducatif algérien est interpellé pour améliorer ses performances et répondre aux besoins communicationnels réels de la société algérienne. Des efforts considérables pour le développement de l'éducation en Algérie sont consentis, ce secteur est une priorité nationale, c'est un domaine qui contribue à définir des valeurs telles que l'identité, l'unité nationale et la diversité culturelle. Mais pour qu'une politique linguistique éducative soit efficace et cohérente avec les attentes des locuteurs, il importe de connaître les représentations qu'ont les locuteurs/élèves des langues que le système éducatif leur propose

L'enseignement des langues étrangères dans les lycées algériens est destiné à permettre un accès plus efficace concernant l'apprentissage de l'allemand et de l'espagnol (sensibilisation, initiation puis un apprentissage plus structuré). Cet enseignement a pour but de faire acquérir aux étudiants des compétences en langue étrangère 3. Cette richesse donne sans doute à notre système éducatif une diversification linguistique.

Les résultats de notre recherche ont montré que nos enquêtés sont ouverts aux langues et favorables à leur apprentissage. Leurs choix sont souvent réfléchis et pris individuellement. Ceci montre qu'ils sont motivés et conscients des conséquences de leurs choix linguistiques. De telles enquêtes ponctuelles sont nécessaires pour suivre l'évolution des représentations et des attitudes par rapport aux différentes langues étrangères présentes dans le système éducatif algérien.

Il nous a semblé important de connaître les représentations des élèves par rapport aux langues étrangères, cela n'a pas été beaucoup étudié dans les travaux portant sur le plurilinguisme en Algérie notamment concernant l'espagnol et l'allemand. La plupart des travaux avaient portés sur des publics d'étudiants et sur les deux premières langues étrangères que sont le français et l'anglais.

### 3.2.3 Bibliographie et sitographie :

- Données Mondiales de l'éducation 2010-2011. La loi n°08-04 du 23 janvier 2008 (Article 53, 54, 55 et 56).
- <http://www.liberte-algerie.com/actualite/la-rentree-scolaire-en-chiffres-206173>.
- <http://www.lavanguardia.com/vangdata/20150629/54433056876/cuantas-personas-hablan-espanol-en-el-mundo.html> Juan Manuel Garcia 29/06/2015 00:00/Actualizado a 29/06/2015 11:34.
- Langues étrangères en Algérie : enjeux démocratiques, Lakhdar Baraka, Sidi Mohamed, 2002, page 6.
- Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues, par Ambroise Queffelec et Yacine Derradji, p38, 39.
- Ouvrage de l'enquête sociolinguistique « L'entretien et ses techniques » (J.BRES) p63.
- Ouvrage de l'enquête sociolinguistique « L'entretien et ses techniques » (J.BRES) p68.
- Ouvrage de l'enquête sociolinguistique « L'entretien et ses techniques » (J.BRES) p75.
- Programme d'allemand, 3ème langue étrangère. 2007 PDF.